



**Тамара Алексеевна  
Тоштендаль-Салычева**

кандидат исторических наук, доцент,  
почетный доктор Уппсальского  
университета (Швеция).  
Окончив исторический факультет МГУ  
(кафедра Новой и новейшей истории)  
и защитив диссертацию, работала  
на истфаке МГУ (1970–1978),  
в ИВИ РАН (1978–1996),  
с 1996 г. – директор Российско-шведского  
учебно-научного центра РГГУ.

Т.А. Тоштендаль-Салычева читает курсы  
лекций по страноведению (музыка,  
изобразительное искусство и музеи  
Швеции), истории Швеции, партийно-  
политической системы скандинавских  
стран; участвовала во многих  
всероссийских и международных  
конференциях, симпозиумах  
и конгрессах. Научные публикации  
касаются проблем новейшей истории  
Швеции, рабочего движения  
скандинавских стран, шведской  
историографии и культуры Швеции.

В 2014 г. Т.А. Тоштендаль-Салычева  
была награждена золотой медалью  
Его величества короля Швеции  
Карла XVI Густава, в 2016 г. получила  
премию Шведской академии

**MED KÄRLEK TILL VETENSKAP**

Till Tamara Torstendahl Salytjeva på 75-årsdagen

**WITH DEVOTION TO SCHOLARSHIP**

For Tamara Torstendahl Salycheva on Her 75th Anniversary



**С ЛЮБОВЬЮ К НАУКЕ**

К юбилею Т.А. Тоштендаль-Салычевой

**С ЛЮБОВЬЮ  
К НАУКЕ**

К юбилею Т.А. Тоштендаль-Салычевой



РОССИЙСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ГУМАНИТАРНЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ

RYSKA  
STATLIGA  
HUMANISTISKA  
UNIVERSITETET

Российско-шведский  
учебно-научный  
центр

Rysk-svenska  
studie- och  
forskningscentret



MED KÄRLEK TILL VETENSKAP  
Till Tamara Torstendahl Salytjeva på 75-årsdagen

*En festskrift*

WITH DEVOTION TO SCHOLARSHIP  
For Tamara Torstendahl Salycheva  
on Her 75th Anniversary

*A Collection of Articles*

Moscow  
2021

С ЛЮБОВЬЮ К НАУКЕ  
К юбилею Т.А. Тоштендаль-Салычевой

*Сборник статей*

Москва  
2021

УДК 930.85(48)(08)  
ББК 63.3(43)-7я43  
С11

Под редакцией  
*А.Е. Манькова, М.О. Дубовицкой*

Рукопись подготовлена	Boken är utgiven
при поддержке	med stöd av
Шведского института	Svenska institutet,
в Стокгольме	Stockholm

Художник *Вероника Филимонова*

*В оформлении обложки использован фрагмент работы  
Йозефа Франка (Josef Frank)*

ISBN 978-5-7281-2991-2

© Российский государственный  
гуманитарный университет, 2021

## Содержание

### Вместо введения

<i>Маньков А.Е.</i>	
От редактора .....	11
<i>Коженова И.В.</i>	
С любовью к искусству .....	13
<i>Вирккала М.</i>	
Российско-шведский центр – разговор продолжается	
Перевод с шведского М.О. Дубовицкой .....	16

### Теория и история

<i>Заботкина В.И.</i>	
Контакт культур: ментальные модели, языковые структуры и когнитивные механизмы .....	21
<i>Кокка Ю.</i>	
Расцвет и упадок социал-демократии: Взгляд историка	
Перевод с английского М.О. Дубовицкой .....	34
<i>Репина Л.П.</i>	
Межкультурные коммуникации в перспективе перекрестной истории .....	42
<i>Савельева И.М.</i>	
Пространственный поворот и всемирная история .....	53

*Селунская Н.Б.*  
Образ истории и облик историка  
в контексте историографического дискурса ..... 71

*Тоштендаль Р.*  
Историография и теория  
*Перевод с шведского М.О. Дубовицкой* ..... 84

### История России и Швеции

*Гернер К.*  
Спор о Руси – тысячелетняя история  
*Перевод с шведского А.В. Фоменковой* ..... 105

*Де Геер Х.*  
Акциз в Швеции: на страже морали  
или двойные стандарты?  
*Перевод с шведского В.А. Петруничевой* ..... 124

*Мельникова Е.А.*  
Готланд и Новгород в свете  
памятников кириллической эпиграфики ..... 143

*Плевако Н.С.*  
Националистические партии стран  
Северной Европы: общее и особенное ..... 157

*Росен С.*  
Лоренц Ланге и начальный этап  
российско-корейских связей  
*Перевод с шведского А.Е. Манькова* ..... 169

*Толстиков А.В.*  
Еще раз о Котошихине ..... 179

*Фоменкова А.В.*  
Женщины и собственность  
в гётских областных законах ..... 202

<i>Шебалдина Г.В.</i>	
Мемуары иностранных военнопленных в России: попытка сравнительного изучения .....	208

<i>Щеглов А.Д.</i>	
Олаус Петри как историк .....	215

### Культура и образование

<i>Калинина Е.А.</i>	
Фильм «Фанни и Александр» как отражение жизни и творчества Ингмара Бергмана .....	237

<i>Карапетянц И.В.</i>	
Экологическое образование в Швеции .....	249

<i>Картамышева Е.П.</i>	
Сверхъестественные существа vetter и landvættir в скандинавской традиции .....	256

<i>Кокка У.</i>	
Баухаус и мир <i>Перевод с английского Н.Е. Сиганова</i> .....	269

<i>Свенссон (Васильева) С.Я.</i>	
Византийское влияние в витражном искусстве XIII века на острове Готланд .....	281

<i>Тимофеева М.А.</i>	
Дизайн между этикой и эстетикой – шведский путь .....	294

<i>Чичуга М.А.</i>	
К вопросу о современном состоянии архивного дела и профессии архивиста в Швеции .....	318



## Филология

*Жильцова Е.Л.*

Эпонимы в шведском языке:  
особенности словообразования и семантики ..... 331

*Маньков А.Е.*

Опыт описания грамматической категории  
определенности существительных:  
диалект села Старошведское ..... 340

*Матыцина И.В.*

Русский язык официально-делового общения  
в допетровскую эпоху: по материалам  
отечественных исследований ..... 415

*Сандборг Х.*

Употребление категории определенности  
изучающими шведский язык в России ..... 425

*Чекалина Е.М.*

Русские переводы поэзии Эдит Сёдергран ..... 439

*Сведения об авторах* ..... 462

*Information about the authors* ..... 465

*Abstracts* ..... 468

## Сведения об авторах

*Вирккала Моника*, начальник Отдела поддержки и развития талантов (Шведский институт, г. Стокгольм), преподаватель шведского языка и перевода в Стокгольмском университете и университете г. Таммерфорс (Финляндия)

*Гернер Кристиан*, доктор философии, профессор эмеритус истории Лундского университета, профессор Уппсальского университета (1994–2002), член Королевской шведской академии военных наук, Королевской шведской академии военно-морских наук, Финской академии наук

*Де Геер Ханс*, доктор философии, профессор истории бизнеса и бизнес-этики Высшей школы экономики (Стокгольм), старший советник Центра по истории бизнеса и консалтинговой компании “Hallvarson&Halvarsson”

*Жильцова Елена Леонидовна*, кандидат филологических наук, доцент кафедры германской и кельтской филологии МГУ им. М.В. Ломоносова

*Заботкина Вера Ивановна*, доктор филологических наук, профессор, проректор по международному сотрудничеству, директор центра когнитивных программ и технологий Российского государственного гуманитарного университета

*Калинина Екатерина Андреевна*, кандидат искусствоведения, доцент кафедры музыковедения РГУ им. А.Н. Косыгина (Технологии. Дизайн. Искусство)

*Карапетьяниц Ирина Владимировна*, доктор исторических наук, профессор, директор Института международных транспортных коммуникаций, зав. кафедрой ЮНЕСКО «Этика науки и технологии, устойчивое развитие и транспортные системы» ФГАОУ ВО «Российский университет транспорта»

*Картамышева Елизавета Петровна*, кандидат исторических наук, преподаватель шведского и английского языков

- Коженова Ирина Васильевна*, кандидат искусствоведения, профессор Московской государственной консерватории имени П.И. Чайковского
- Кокка Урте*, доктор философии, преподаватель истории, философии и исторической дидактики в Институте Фридриха Майнеке (Свободный университет Берлина)
- Кокка Юрген*, доктор философии, почетный доктор Упсальского университета, преподаватель истории и социальной истории в Билефельдском университете (1973–1988), Свободном университете Берлина (1988–2009), Калифорнийском университете в Лос-Анджелесе (2009–2015)
- Маньков Александр Евгеньевич*, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Института языкознания РАН, старший научный сотрудник Центра лексикографических исследований Свято-Тихоновского гуманитарного университета, приглашенный преподаватель Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики»
- Матыцина Ирина Витальевна*, кандидат филологических наук, доцент кафедры германской и кельтской филологии МГУ им. М.В. Ломоносова
- Мельникова Елена Александровна*, доктор исторических наук, главный научный сотрудник Института всеобщей истории РАН
- Плевако Наталия Сергеевна*, кандидат исторических наук, ведущий научный сотрудник, руководитель Центра северных стран Института Европы РАН
- Репина Лорина Петровна*, доктор исторических наук, профессор, член-корреспондент РАН, главный научный сотрудник Института всеобщей истории РАН, профессор кафедры теории и истории гуманитарного знания Российского государственного гуманитарного университета
- Росен Стаффан*, доктор философии, профессор эмеритус Стокгольмского университета (Швеция), член Шведской королевской академии словесности, истории и древностей, почетный доктор РАН, вице-канцлер Капитула Королевских орденов при Королевском дворе в Стокгольме (2010–2019)
- Савельева Ирина Максимовна*, доктор исторических наук, научный руководитель Института гуманитарных историко-теоретических исследований им. А.В. Полетаева, заслуженный профессор Школы исторических наук, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»

*Сандборг Ханна*, преподаватель Российско-шведского учебно-научного центра Российского государственного гуманитарного университета, аспирант Тбилисского государственного университета

*Селунская Наталья Борисовна*, доктор исторических наук, профессор исторического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова

*Свенссон (Васильева) Светлана Яковлевна*, кандидат искусствоведения, научный сотрудник Стокгольмского университета

*Тимофеева Марина Алексеевна*, член международной Ассоциации искусствоведов

*Толстиков Александр Владимирович*, кандидат исторических наук, доцент кафедры зарубежной истории, политологии и международных отношений Петрозаводского государственного университета

*Тоштендаль Рольф*, доктор философии, профессор эмеритус истории Уппсальского университета, член Шведской королевской академии словесности, истории и древностей, почетный член Уральского отделения РАН, почетный доктор Российского государственного гуманитарного университета

*Фоменкова Анна Владимировна*, кандидат исторических наук, помощник Посла Швеции в РФ

*Чекалина Елена Михайловна*, доктор филологических наук, профессор, завкафедрой германской и кельтской филологии МГУ им. М.В. Ломоносова

*Чичуга Марина Алексеевна*, кандидат исторических наук, доцент кафедры документоведения, аудиовизуальных и научно-технических архивов Историко-архивного института Российского государственного гуманитарного университета

*Шебалдина Галина Викторовна*, кандидат исторических наук, доцент Российского государственного гуманитарного университета, Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ

*Щеглов Андрей Джолиnardович*, доктор исторических наук, ведущий научный сотрудник Института всеобщей истории РАН

## Information about the authors

*Chekalina Elena*, Doctor of Sciences in Philology, Professor, Head of the Department of Germanic and Celtic Philology, Moscow State Lomonosov University

*Chichuga Marina*, Candidate of Sciences in History, Associate Professor, Department of Documentary Sciences, Audiovisual, Scientific and Technical Archives, Russian State University for the Humanities (Moscow)

*Fomenkova Anna*, Candidate of Sciences in History, Personal Assistant of the Ambassador of Sweden in Russian Federation

*de Geer Hans*, Dr. phil., former Professor in Business History and Business Ethics at Stockholm School of Economics (Stockholm), Senior Advisor at the Centre for Business History and Consultancy “Hallvarson & Halvarsson”

*Gerner Kristian*, Dr. phil., Professor Emeritus of History, Lund University, Professor of East European History and Culture, Uppsala University in 1994–2002, a member of the Finnish Society of Sciences and Letters, Royal Swedish Academy of War Sciences, Royal Swedish Society of Naval Sciences

*Kalinina Ekaterina*, Candidate of Sciences in Culture, Associate Professor, Department of Musicology, Russian State Kosygin University (Technology. Design. Art) (Moscow)

*Karapetyants Irina*, Doctor of Sciences in History, Professor, Director of the Institute of International Transport Communications, Head of the UNESCO Chair “Ethics in Science and Technology, Sustainable Development and Transport Systems”, Russian University of Transport (Moscow)

*Kartamysheva Elizaveta*, Candidate of Sciences in History, Teacher of Swedish and English

*Kocka Jürgen*, Dr. phil., Dr. h.c. mult., M.A., taught Modern History and Social History at the University of Bielefeld (1973–1988), the Free University of Berlin (1988–2009), a Visiting Professor at UCLA (2009–2015), a Permanent Fellow of the Centre “Work and Life Course in Global Historical Perspective” at Humboldt University Berlin

- Kocka Urte*, Dr. phil., taught History and Philosophy at the Gymnasium and History Didactics at the Friedrich-Meinecke-Institut of the Free University in Berlin
- Kozhenova Irina*, Candidate of Sciences in Art Criticism, Professor, Moscow State Tchaikovsky Conservatory
- Mankov Alexander*, Candidate of Sciences in Philology, Senior Researcher at the Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, Senior Researcher at St Tikhon's University for the Humanities, Lecturer at the National Research University "Higher School of Economics" (Moscow)
- Matytsina Irina*, Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor, Department of Germanic and Celtic Philology, Moscow State Lomonosov University
- Melnikova Elena*, Doctor of Sciences in History, Chief Researcher at the Institute of World History of the Russian Academy of Sciences (Moscow)
- Plevako Natalia*, Candidate of Sciences in History, Leading Researcher, Director of the Centre of Nordic Countries, at the Institute of Europe of the Russian Academy of Sciences (Moscow)
- Repina Lorina*, Doctor of Sciences in History, Professor, Corresponding Member of the Russian Academy of Sciences, Chief Researcher at the Institute of World History of the Russian Academy of Sciences, Professor at the Department of Theory and History of the Humanities, Russian State University for the Humanities (Moscow)
- Rosén Staffan*, Dr. phil., Professor Emeritus, Stockholm University, member of the Royal Swedish Academy of Letters, History and Antiquities, Dr. h.c. of the Russian Academy of Sciences, Vice Chancellor of the Royal Orders of Knighthood at the Royal Palace in Stockholm (2010–2019)
- Sandborgh Hanna*, Swedish Lecturer at Russian-Swedish Educational and Research Centre of the Russian State University for the Humanities, Graduate Student, Tbilisi State University
- Savelieva Irina*, Doctor of Sciences in History, Academic Director of Poletayev Institute for Theoretical and Historical Studies in the Humanities, Distinguished Professor, School of History, National Research University "Higher School of Economics" (Moscow)

*Selounskaya Natalia*, Doctor of Sciences in History, Professor, Distinguished Professor of Faculty of History, Moscow State Lomonosov University

*Shcheglov Andrei*, Doctor of Sciences in History, Leading Researcher at the Institute of World History of the Russian Academy of Sciences (Moscow)

*Shebaldina Galina*, Candidate of Sciences in History, Associate Professor, Russian State University for the Humanities, Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration (Moscow)

*Svensson (Vasilyeva) Svetlana*, Candidate of Sciences in Art Criticism, Researcher at Stockholm University

*Timofeeva Marina*, member of the International Association of Art Critics

*Tolstikov Alexander*, Candidate of Sciences in History, Associate Professor, Department of Foreign History, Political Science and International Relations, Petrozavodsk State University.

*Torstendahl Rolf*, Dr. phil., Professor Emeritus of History, Uppsala University, Dr. h.c. at the Russian State University for the Humanities, Member Honoris Causa of the Russian Academy of Sciences (Ural Department), Member of the Royal Swedish Academy of Letters, History and Antiquities

*Wirkkala Monika*, Head of Talent Unity (Swedish Institute, Stockholm), teacher of Swedish at Stockholm University and Tammerfors University (Finland)

*Zabotkina Vera*, Doctor in Philology, Professor, Vice-Rector for International Cooperation, Director of the Center for Cognitive programmes and technologies, Russian State University for the Humanities (Moscow)

*Zhil'tsova Elena*, Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor, Department of Germanic and Celtic Philology, Moscow State Lomonosov University

## Abstracts

### Theory and History

*Vera Zobotkina*

The contact of two cultures: mental models, language structures and cognitive mechanism

The paper concentrates on the cognitive analysis on the two cultures in contact. We consider the triad “real world-knowledge/cognition-word” building on the theory of cogno-lingua-cultural studies. The main problem of the concept “culture” is the question of balance between universal and culture-specific aspects which is a manifestation of dialectical law of “general and specific”. We try to shed some light on the interface between the universal and culture-specific aspects in the meaning of the word. The paper also investigates the cognitive mechanisms underlying the contact of two cultures specifically intercultural dialogue.

*Keywords:* culture, cognitive anthropology, mental lexicon, cognitive mechanisms, mental space, intercultural dialogue

*Jürgen Kocka*

The Splendour and Tribulation of Social Democracy.  
A Historian’s View

The German Social Democratic Party (SPD) has a proud history. This essay sketches four periods of Social Democratic strength in which the party contributed much to the social and political progress of Germany: 1870s–1914, the Weimar Republic as well as 1966–1982 and 1998–2005 when Social Democratic chancellors shaped German politics: Willy Brandt, Helmut Schmidt and Gerhard Schröder. In the meantime, Social Democrats in Germany like in other European countries have suffered deep losses and experienced phases of steep decline.



This essay perceives the SPD as the classic party of mediation. It analyses the social and political sources of its strength over one and a half centuries. It discusses the reasons of its recent decline and its present weakness. Whether this is a passing crisis or the end of a great historical project remains to be seen.

*Keywords:* Social Democracy; German History: 1870s to the present; social bases of democratic government

*Lorina Repina*

Cross-Cultural Communications  
in the Perspective of Histoire Croisée

The spacial turn in the historiography of the early 21<sup>st</sup> century has among other things led to attempts of scholars to build the historical narrative in the framework of patterns of cultural dialogue. As a result, there has emerged a large corpus of works dealing with various aspects of cross-cultural dialogue, mainly in the framework of the study of the role of ethnic and national stereotypes. This article analyses this corpus and identifies a number of key methodological issues that require further theoretical elaboration. The topic of the article is the role of psychological component in the formation of ethnic notions viewed as a mixture of sober observations, emotions and prejudices. The article also studies inevitable contradictions between certain elements in the images of the Other in the related cultures and points to the necessity of taking into account such issues as the social and group-oriented differentiation of foreign-culture notions, mechanisms of their redesignation, spacial and temporal perspectives of their functioning as part of the multilayer cultural heritage.

*Keywords:* cross-cultural communication, dialogue of cultures, collective memory, identity, cross-historical perspective

*Irina Savelieva*

Spacial Turn and World History

This article studies the transformation of world history, the response of this discipline both to scientific and post-modernist theoretical challenges as well as to the new ethical agenda of the present day. In the last decades, world history has reclaimed its leading positions due to the diversification of its topics and its being founded on

achievements of new social and natural sciences, including attempts at integrating geography, biology, geology, astronomy, physics. Due to this, world history has come to encompass virtually everything that exists, i.e. from the natural to the spiritual, from history of beliefs and language transfers to history of microbes and animals in the expanses of the world.

The aim of this article is to identify the laboratory of research into the global historical space, i.e. the topic range, new notions and patterns, classifications, reconsidering basic categories, orientation towards the new social sciences, self-consciousness of the subdiscipline. The author of the article specifies the cognitive functions of the renewed world history as those structuring (the framework) and those method-related (the optics).

*Keywords:* world history, global history, historical space, scientifying, social sciences, nature, transfer, post-colonialism

*Natalia Selounskaya*

The Image of History and Profile of the Historian  
in the Context of Historiographic Discourse

This article deals with exemplifications of various models and images of history in the context of historiographic discourse that has taken place in Russia since the 19<sup>th</sup> to the early 21<sup>st</sup> centuries. It discusses concepts of prominent pre-revolutionary, Soviet and post-Soviet Russian historians and demonstrates national features in the development of historical education at Moscow University, its role in the formation of the historian's professional identity through social communication and exchange of culture-related senses in comprehending aesthetic values.

*Keywords:* historical memory, culture-related senses, professional identity, image of history, social communications

*Rolf Torstendahl*

Historiography and Theory

This article focuses on the relation between theory of history and historiography as it is practised by historians. Object for the analysis are theoreticians of various sorts, from professors of philosophy to persons working with history-writing, all of them active in the pe-

riod from the early nineteenth century to the present. The intention is to examine what they have written on the theory of history, and how their conceptions match with what historians have conceived as historical accounts. Theoreticians from Fichte to Hayden White have proposed a great variation of notions for the conception of history, and many of them have in common a complete disinterestedness for how practising historians work. Only few of them, including Collingwood, Mandelbaum and the historian Braudel, have tried to combine theory of history with an understanding of the historian's work, but they have become neglected in recent theory. The conclusion is that theory of history has separated itself from history.

*Keywords:* Theory of history, philosophy of history, theoreticians, practising historians, historical accounts, separation of theory of history from history-writing, art, narrative, fact, "scientific" history, Fichte, Hayden White, Collingwood, Mandelbaum, Braudel.

## History of Russia and Sweden

*Kristian Gerner*

### The Conflict around Rus': A History of Thousand Years

This article deals with the national identity and identification in the historical fate of Belarus, Russia, and Ukraine. The author claims that the term *Rus'* is a central marker of identity in the historical culture of these countries. Discussing works by Russian, Ukrainian and Belarusian historians, philologists and journalists, the author draws the conclusion that the history of all the three states can be written with its beginning in the mediaeval Rus'. This being said, the author notes that experts in the humanities in Ukraine and Belarus argue that in the present day these states belong to the West European cultural tradition which is very different from those traditions that have shaped the present-day Russia. The author believes that the issue with the Russian point of view is that it needs to admit that Ukraine and Belarus have their own history. For the Ukrainian historical culture the issue is that its history mostly coincides with the history of Russia and can be written under the name of the latter, whereas in the Belarusian historical culture the problem is that its history mostly coincides with the history of Lithuania and can be written under the name of Lithuania. Besides, Russia, Belarus, Ukraine do not have a

shared supranational name that could serve as an umbrella term for them (the article uses *Scandinavia* or *Nordic countries* as examples of such terms).

*Keywords:* Russia, Belarus, Ukraine, Cultural History

*Hans de Geer*

Excise Taxes in Sweden: Safeguards of Morality  
or Double Standards?

This article deals with the issue of excise taxes and morality. Obviously, taxation has its moral aspects. The parliamentary majority for various reasons believe that certain items and services have to be reduced or disappear completely, and it is these that are taxed. In order to achieve such changes, excise taxes are imposed. Another aim is making the state richer. Double aims, income and changes in behaviour – all this is hard to combine. For the Ministry of Finance, the income is a priority. Sometimes the state stimulates the activity on the one hand and imposes taxes on it on the other. Double morality is blossoming while taxes are being increased. An insufficiently grounded choice of the object of taxes makes the excise system morally doubtful, even if we as individuals may sympathise with non-material objectives declared by a certain tax. The choice of the object is not always explained by some logical arguments. We are able to trace the income from taxes, but it is usually difficult to identify any clear change in behaviour caused by taxation. In this respect, excise taxes usually seem inefficient. Besides, any taxation contradicts the right of the owner. If excise taxes do not achieve their proclaimed idealistic aims, the moral foundation of excises is even more rickety. No matter how pious the ultimate aims are, they should not be used to justify such dubious means.

*Keywords:* excise taxes, history of legislation, taxation in Sweden

*Elena Melnikova*

Gotland and Novgorod in the Light of Cyrillic Epigraphy

Finds of objects with the 12<sup>th</sup>-century Cyrillic inscriptions on Gotland significantly expand our knowledge about the contacts of Gotlanders with Rus' and, primarily, with Novgorod. One of these objects is a small stone cross found in the yard of St Clemens's church

in Visby with the inscription “Tuna, the sinner, made [the cross or the inscription]”. This cross must have been lost by a Russian, most probably a resident of Novgorod as the language features suggest. Other 15 graffiti are cut on Old Russian silver bars (*grivnas*) from a silver hoard from Burge, Lummelunda parish. They are dated to the second half of the 1140s. Most of the graffiti contain Cyrillic letters, probably the initial letters of the names of the former owners of the *grivnas*. Four of the *grivnas* bear personal names *Bynjata*, *Tikhomir*, *Seljata*, and *Ilija*. The Russian part of the hoard must have been brought by a Gotland merchant who traded in Novgorod. Thus, the Cyrillic inscriptions give evidence for everyday, non-official contacts of Gotlanders and Novgorodians.

*Keywords:* Cyrillic inscriptions, Gotland, Novgorod

*Natalia Plevako*

Nationalist Parties of the North European Countries:  
Shared and Individual Features

This article studies the issues of immigration and its impact on economic, social, and cultural spheres of Scandinavian countries. It traces the history of emergence of nationalist parties, their development and distinctive features that depend on historical circumstances, political culture, mentality of the population and their behavioural stereotypes. The article also examines such notions applied to nationalist parties as populism, right-wing populism, nationalism. The principal indicator of a successful immigration policy is the level of integration of immigrants into structures of the accepting society. A comparative analysis of coefficients of integration in specific countries shows differences between the countries in this respect.

*Keywords:* immigration, immigration policy, populism, nationalism, integration, nationalist parties, Sweden, Denmark, Norway, Finland

*Staffan Rosén*

Lorenz Lange and an Early Russian-Korean Contact

Lorenz Lange (?–1752) was one of the many Swedish prisoners of war who after the defeat at Poltava went over to Russian service. His career in Russia – in all likelihood primarily diplomatic – ap-

pears both spectacular and exciting. Lange passed away in 1752 being vice-governor in Irkutsk, but for a long time prior to this he had been in the Russian state service as a relatively high ranking participant of a number of Russian embassies to China. As early as 1715–1716, we find him making his first trip to Beijing in the company of an English doctor, who was sent by Peter I to Emperor Kangxi. Between 1721 and 1737 he visited China as a diplomat five times in the capacity of a secret agent and organiser of the Russian-Chinese trade. Lange wrote a rather detailed description of his travels to the East, from which one can see that he approached his mission as a secret agent in full earnestness. Due to the data that he collected, his commissioners in St. Petersburg acquired a clearer picture of both political and trade-related prerequisites for dealings with China. Alongside China, Lange was interested in Korea as well, which was a vassal state of China. In the first half of the 18<sup>th</sup> century, Korea was an extremely closed state avoiding contacts with any countries except for China and Japan, and was therefore practically unknown in Russia. Lange was an intermediary in one of the very first encounters between Russia and Korea, though its practical significance should not be overestimated. Nevertheless, Lange's keen interest in the Korean diplomats and merchants in Beijing caused irritation among the Chinese officials, due to which Lange became persona non grata in China for a while. It is interesting to note that it was Lorenz Lange who came to be the first Sweden-born person who met and communicated with people from the ancient Land of the Morning Calm.

*Keywords:* Russian-Korean contacts, Lorenz Lange, Swedes in Russian service, Russian-Chinese relations in 18<sup>th</sup> century

*Alexander Tolstikov*

Once Again on Kotoshikhin

Over the last years, scholars have managed to add certain supplements to rather meagre data on the life of Grigorii Karpovich Kotoshikhin (1630s–1667), the undersecretary at Ambassadorial Chancellery, who defected to Sweden and authored a renowned work known as *On Russia in the Reign of Alexei Mikhailovich*. However due to a number of reasons that may in part be language-related, these recent findings are not taken into account to a full extent in studies related to Kotoshikhin. Besides, some of the biographical

pieces of information about him are not always fully accurate. This article attempts to provide a summary of results of both classical and current studies on Kotoshikhin and to amend certain inaccuracies occurring in the relevant literature.

*Keywords:* Grigorii Kotoshikhin, Russia, Sweden, 17<sup>th</sup> century

*Anna Fomenkova*

### Women and Property in the Laws of the Geats

The Swedish provincial laws (*landskapslagar*) that were written down during the latter half of the 13<sup>th</sup> – first half of the 14<sup>th</sup> centuries are among the most significant sources for studies of the mediaeval period in Sweden. The so-called Laws of the Geats (*göotalagarna*) consist of the Elder and Younger Westrogothic Law (*Äldre och Yngre Västgöotalagen*) and Ostrogothic Law (*Östgöotalagen*). The peasant is most often the main figure in the provincial laws, but there is also place for women in almost every chapter. As for women and property, in the relevant period we see that a woman could own both movable and immovable property and could sell and buy it, as well as make other transactions. Due to the fact that thralldom still existed, a woman could also be in someone's possession. In certain aspects pertaining to property, a woman had fewer rights than a man and in other aspects they were equal.

*Keywords:* Woman, Law, Property, Inheritance

*Galina Shebaldina*

### Memoirs of Foreign Prisoners of War in Russia: An Attempt at a Comparative Study

This article attempts to carry out a comparative analysis of documentary evidence provided by foreigners in different times but in similar circumstances who happened to be in Russia and spent some time here. As a reference group, I have chosen soldiers of the armies of Karl XII, Napoleon Bonaparte, and Hitler, who spent some time in Russian captivity. The object of study came to be such varieties of ego-documents as diaries and memoirs of prisoners of war. Work with such sources allows one not only to broaden the factual base of a certain historical event, but also to approach the understanding of the inner state and content of the studied period.

A comparative analysis of memoirs of prisoners of war of the 18<sup>th</sup>, 19<sup>th</sup>, and 20<sup>th</sup> centuries makes it possible to identify a range of typical features. Differences are also observed when analysing the content of the memoirs, particularly in the choice of storylines and narrative styles, which in many respects is due to the purpose of the text. The text of the Swedish prisoners of war written “for everybody” did not exclude its pragmatic use with, e.g., military aims. A very interesting fact is that in memoirs of the 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> centuries we can observe how the terse narration of facts by the Swedes starts to turn into fiction. This takes place in the context of the increase in the amount of fictitiousness in the literature of the period of Enlightenment. Memoirs probably evolve in the same direction as well, as is shown in this article.

*Keywords:* prisoners of war, memoirs, diaries, ego-documents, Russia, Sweden, France, Germany, Peter I, Karl XII, Napoleon, Hitler, fictitiousness

*Andrei Shcheglov*

Olaus Petri as a Historian

Olaus Petri, the prominent Swedish supporter of the Reformation, made a significant contribution as a historian with his *Swedish Chronicle* (Sw. *En svensk krönika*). This Chronicle remained unpublished till the 19<sup>th</sup> century though its copies circulated in Sweden and in other countries. Four manuscripts with Olaus’s Chronicle are kept at the Russian State Library. They contain a number of interesting variant readings and notes, e.g. the information that the *Swedish Chronicle* was written in 1534.

The *Swedish Chronicle* is a pioneering work in a number of respects. Olaus was the first Swedish historian to question the idea of Sweden as the ancient homeland of Goths. He dealt with the issue of Christianisation of Sweden and argued that the introduction of Christianity was a prolonged process. In his narrative about the Kalmar Union, Olaus shows that it had both supporters and opponents in Sweden. In his description of Magnus Eriksson’s reign, he makes the point that the criticism against this king may not always have been fair.

By way of generalisation, one can state that Olaus’s descriptions of epochs and events have traits of both the old and the new. He borrows much from his predecessors, but he also adds a great deal himself. He often opposes the traditional view and corrects the narratives of his predecessors.

*Keywords:* history, historiography, sources, Sweden, Olaus Petri



## Culture and Education

*Ekaterina Kalinina*

The Film *Fanny and Alexander* and its Role  
in Ingmar Bergman's Life and Artistic Work

This article deals with the famous film by Ingmar Bergman *Fanny and Alexander*. It studies its history, composition, and dramaturgy. Particular attention is paid to its autobiographic themes and philosophical undertones. It also discusses in detail the influence of Bergman as a theatre director on Bergman as a film director and raises the issue of the actor's life and relations within a family.

*Keywords:* Bergman, *Fanny and Alexander*, Swedish cinematography, music in film

*Irina Karapetyants*

Ecological Education in Sweden

This article studies the evolution of legislation in the sphere of ecology in Sweden from the 1960s up to the present day as well as specific features of education in ecology (educational programmes in ecological engineering and ecological safety of transport, e.g. ecological engineering and ecological manufacturing) in universities of Gothenburg, Umeå, Linköping, and Stockholm. It outlines Sweden's ecological programmes aimed at eliminating the country's dependence on fossil fuel. The article also highlights the ecological agenda in Swedish society.

*Keywords:* ecological education, sustainable development, legislation in ecology, eco-transport

*Elizaveta Kartamysheva*

Supernatural Beings *vetter* and *landvættir*  
in the Nordic Tradition

This article deals with the Old-Norse concepts of supernatural entities *vetter* and *landvættir*. As these conceptions have been of interest to different scholars, the article reviews and analyses their interpretations (especially parallels in folklore). Furthermore, the etymology of *vetter* and *landvættir* is proposed in order to put them in

the wider context of Old Norse mythology. The aim of the article is to try to determine the properties of *landvættir/vettr* as guardians and their relationship to sacrifice, natural objects and people. It has been found, that Old-Norse *landvættir/vettr*, being related to shape changing, fate, protection, guardianship, prosperity and, presumably, cult, share many features with the conceptions of other supernatural beings such as *álfar*, *bergbúi* or *haugbúi*, which does not indicate their identity but demonstrate how thoroughly interrelated and merged together the different supernatural entities were in the minds of Icelandic authors and their audience at the time when the sagas and Eddas were written.

*Keywords:* *vettr*, *landvættir*, guardians, Old-Norse mythology, cult

*Urte Kocka*

Bauhaus Globally

The art college known as the “Bauhaus” was founded in 1919 in Weimar, in the German state of Thuringia. It was later relocated to the city of Dessau in Saxony, then to Berlin, and survived until 1933. It is currently gaining a great deal of attention because of its centennial. Bauhaus has become a byword for “classic modernism” and the architectural revolution of the interwar period, known in German as the “Neues Bauen” (the new way to build), which it represents like no other art school, with an impact that can still be felt today. However, it did not generate these new developments on its own but instead must be viewed as part of a worldwide modernisation movement in the arts. This is an example of globalisation in art and architecture, which occurred partly as a simultaneous and interwoven worldwide phenomenon and partly as the result of persecution, flight, and exile.

*Keywords:* architecture, arts and design; Weimar Republic; classic modernism; urban planning; sociopolitical program; persecutions in Germany and Russia; globalisation in art and architecture

*Svetlana Svensson (Vasilyeva)*

Byzantine Influence on Stained Glass Painting  
of the 13<sup>th</sup> Century on the Island of Gotland

This article deals with the issue of influences of Byzantine art on stained glass painting of the 13<sup>th</sup> century on the island of Gotland. The main topic of the article is problems of dating and attribution of

stained glass of the island in this period. My study has shown that items of stained glass from Gotland of this century are works of art that combine traditions of a number of cultures. The principal artistic element in stained glass painting is the tradition of West European art, whereas Byzantine features are secondary. They are particularly prominent in stylistics of stained glass from the parishes of Dalhem, Endre, Runö, Lojsta, Ekeby, and Barlingby, and it can be seen that they stand out with varying intensity. This gives evidence that the groups of stained glass were not made simultaneously. A comparison of stained glass from Gotland with pieces of artwork from Western Europe has allowed us to make the dating of the stained glass in Gotland more precise and to present an integrated picture of the development of Byzantine influences on stained glass painting of the island, i.e. from an active interest of artists in classical examples (stained glass from Dalhem and Endre) to a waned interest in the Byzantine legacy and complete accordance with traditions of Gothic art (Ekeby and Barlingby).

*Keywords:* Gotland, stained glass, Byzantium, Western Europe, tradition

*Marina Timofeeva*

Design between Ethics and Aesthetics:  
The Swedish Way

This article is a proposed conception of a four-episode TV-film about the Swedish design. It deals with the image of the House in the Swedish design and in the Swedish society of general welfare, the so-called “Swedish model”. The author traces the image of the House in works of well-known artists, designers and architects of the 19<sup>th</sup> – 20<sup>th</sup> centuries in Sweden (Carl Larsson, Gunnar Asplund, Sigvard Bernadotte, Josef Frank, and some others), highlights the essential link of the Swedish design with nature, its emphasis on ecology and sustainability. The article discusses the history of ecodesign and eco-construction in Sweden. The article draws the following conclusion: the Swedish design had its starting point 150 years ago in the need to arrange the apartment and house of an ordinary Swedish citizen and has now reached the understanding of the whole world as a House for all mankind that requires attention and care of designers.

*Keywords:* Swedish design, sustainable development, “House for the people”, functionalism, Scandinavian Modern Design, ecodesign

*Marina Chichuga*

## A Few Words about the Current State of Archival Affairs and the Profession of Archivist in Sweden

This article deals with the Swedish archival practice that has developed by now and focuses on the Swedish expertise in the field of business archives, as well as on methods of acquisition, preservation and use of business documents, i.e. concerns, joint stock companies represented in various industries. The current state of archival affairs in the article is studied using the example of activities of the largest archive agency for the economic history of the country, i.e. Centrum för Näringslivshistoria, CfN.

The article also examines the topic of training professional archivists at the largest institutions of higher education in the country and emphasises the link that exists in Sweden between teaching archival science on the one hand and museum studies, cultural heritage, libraries and information processing on the other.

*Keywords:* Swedish archiving system, business archives, Centrum för Näringslivshistoria (CfN), Swedish archival education

### Philology

*Elena Zhil'tsova*

## Eponyms in Swedish: Features of their Word Formation and Semantics

This article studies Swedish eponyms, i.e. words derived from proper nouns. Eponyms-internationalisms have been borrowed to Swedish from other European languages and represent both scientific terms and words belonging to the commonly used vocabulary. The main means of their derivation is the transfer of the name, due to which the proper noun goes over to the class of common nouns.

Eponyms derived from Swedish proper nouns are neologisms that have appeared in Swedish in the last decades. They are formed by compounding or by deriving from surnames or names of prominent Swedish politicians and other public figures, more rarely from surnames of literary characters or film characters. These eponyms refer to the person, thing or phenomenon related to the bearer of a certain name and reflecting his or her sphere of activity, personal features or peculiarities of behaviour. Some of them occur as parts of fixed expressions.

*Keywords:* Swedish language, eponym, proper noun, internationalism in language, neologism, semantics, means of word formation

*Alexander Mankov*

Grammatical Category of Definiteness  
in the Dialect of Gammalsvenskby

This paper attempts to give an integrated description of the category of definiteness of nouns in the dialect of Gammalsvenskby. All factual material is taken from interviews with three most fluent speakers of the dialect. The use of the articles in the dialect is determined by the two factors, i.e. whether the object is individualised and whether it is known to participants of the communication. If the individualised object is known to the author of the utterance but not to all the participants, the indefinite article is used. If the individualised object is known to all the participants, the definite article is used. This opposition is relevant only to individualised objects. If the object is not individualised, this opposition is frequently neutralised. This concerns such contexts when there is no need for an exact identification of an object as being unique, which is the reason why its specifically individual character is not prominent. In this context, virtually any form can occur, i.e. the indefinite form with no article, the definite form, the indefinite form of a count noun with no article.

*Keywords:* Gammalsvenskby, Swedish dialects, category of definiteness in grammar, use of articles

*Irina Matytsina*

Russian Language of Official and Business  
Communication in the Pre-Petrine Epoch  
(based on materials of Russian studies)

The issue of the formation and development of the language of official and business-related communication cannot be discussed in isolation from the general history of the literary Russian language that for many decades has been a subject of scholarly debate and discussions. This article examines the main driving forces and stages in the development of the literary Russian language in the pre-Petrine era with the aim of describing how Old Church Slavonic and Russian influenced the formation of the language of official and business communication.

*Keywords:* business language, language history, stylistics

*Hanna Sandborgh*

The Use of Noun Phrases in the Definite,  
Indefinite and Zero-Article Forms in the Swedish Language

It is well-known that the assimilation of the category of definiteness presents special difficulties for native speakers of Russian. This paper studies this issue using as an example the experience of those students who are fluent in Swedish and whose problems are primarily caused by the choice of the correct form rather than by constructing the relevant forms. The paper aims to answer the following questions: which divergences from the standard in terms of the choice between the definite and indefinite forms occur at the higher level of language competence? can a certain typology be traced? how can these divergencies be classified?

*Keywords:* Swedish language, category of definiteness in grammar, use of articles

*Elena Chekalina*

Russian Translations of Poems by Edith Södergran

This article analyses Russian translations of Swedish poems by Edith Södergran made in various years by Natalia Tolstaya and Natalia Ozerova. A comparison of these translations with the original identifies two types of transformations caused by system-related differences between the Swedish and Russian languages, i.e. lexical-grammatical transformations and lexical-semantic substitution. The strategies employed by the authors of translations manifest themselves in the fact that Natalia Tolstaya aims to maximally preserve the probable proximity to the Swedish original, whereas Natalia Ozerova often uses linguostylistic potential of the Russian language, including the category of aspect and derivational patterns with diminutive and hypocoristic semantics. For this reason, objective linguistic differences imply different solutions in translation which are grounded in the subjective perception of the poetic text and result in non-identical interpretations of imagery of the content and form of the original.

*Keywords:* Swedish language, Russian language, poetic translation, lexical-grammatical transformation, lexical-semantic substitution

## Contents

### In Lieu of an Introduction

<i>A. Mankov</i>	
<i>Editor's Note</i> .....	11
<i>I. Kozhenova</i>	
With Love for Art .....	13
<i>M. Wirkkala</i>	
Russian-Swedish Centre: The Conversation is Going on .....	16

### Theory and History

<i>V. Zobotkina</i>	
The Contact of Two Cultures: Mental Models, Language Structures, and Cognitive Mechanism .....	21
<i>J. Kocka</i>	
The Splendour and Tribulation of Social Democracy. A Historian's View .....	34
<i>L. Repina</i>	
Cross-Cultural Communications in the Perspective of <i>Histoire Croisée</i> .....	42
<i>I. Savelieva</i>	
Spacial Turn and World History .....	53

<i>N. Selounskaya</i>		
	The Image of History and Profile of the Historian in the Context of Historiographic Discourse .....	71
<i>R. Torstendahl</i>		
	Historiography and Theory .....	84
History of Russia and Sweden		
<i>K. Gerner</i>		
	The Conflict around Rus': A History of Thousand Years .....	105
<i>H. de Geer</i>		
	Excise taxes in Sweden: Safeguards of Morality or Double Standards?.....	124
<i>E. Melnikova</i>		
	Gotland and Novgorod in the Light of Cyrillic Epigraphy .....	143
<i>N. Plevako</i>		
	Nationalist Parties of the North European Countries: Shared and Individual Features .....	157
<i>S. Rosén</i>		
	Lorenz Lange and an Early Russian-Korean Contact ...	169
<i>A. Tolstikov</i>		
	Once Again on Kotoshikhin .....	179
<i>A. Fomenkova</i>		
	Women and Property in the Laws of the Geats .....	202
<i>G. Shebaldina</i>		
	Memoirs of Foreign Prisoners of War in Russia: An Attempt at a Comparative Study .....	208
<i>A. Shcheglov</i>		
	Olaus Petri as a Historian .....	215



## Culture and Education

<i>E. Kalinina</i>	
The Film <i>Fanny and Alexander</i> and its Role in Ingmar Bergman's Life and Artistic Work .....	237
<i>I. Karapetyants</i>	
Ecological Education in Sweden .....	249
<i>E. Kartamysheva</i>	
Supernatural Beings <i>vetter</i> and <i>landvættir</i> in the Nordic Tradition .....	256
<i>U. Kocka</i>	
Bauhaus Globally .....	269
<i>S. Svensson (Vasilyeva)</i>	
Byzantine Influence on Stained Glass Painting of the 13 <sup>th</sup> Century on the Island of Gotland .....	281
<i>M. Timofeeva</i>	
Design between Ethics and Aesthetics: The Swedish Way .....	294
<i>M. Chichuga</i>	
A Few Words about the Current State of Archival Affairs and the Profession of Archivist in Sweden .....	318

## Philology

<i>E. Zhil'tsova</i>	
Eponyms in Swedish: Features of their Word Formation and Semantics .....	331
<i>A. Mankov</i>	
Grammatical Category of Definiteness in the Dialect of Gammalsvenskby .....	340

<i>I. Matytsina</i>	
Russian Language of Official and Business Communication in the Pre-Petrine Epoch (based on materials of Russian studies) .....	415
<i>H. Sandborgh</i>	
The Use of Noun Phrases in the Definite, Indefinite and Zero-Article Forms in the Swedish Language .....	425
<i>E. Chekalina</i>	
Russian Translations of Poems by Edith Södergran .....	439
<i>Information about the authors</i> .....	465
<i>Abstracts</i> .....	468

**With Devotion to Scholarship. For Tamara Torstendahl Salycheva on Her 75<sup>th</sup> Anniversary**

This volume is a collection of articles in honour of the 75<sup>th</sup> anniversary of Tamara Torstendahl Salycheva, Director of the Russian-Swedish Educational and Research Centre of the Russian State University for the Humanities. The book contains articles of Russian and foreign authors dealing with a wide range of topics of international, Russian and Swedish history, philology, culture and education. The book is designed for historians, philologists, and all those with interest in Sweden and the Nordic countries as well as general readership.

**С любовью** к науке: К юбилею Т.А. Тоштендаль-Салычевой: Сборник статей / Под ред.: А.Е. Манькова, М.О. Дубовицкой. М.: РГГУ, 2021. 482 с.  
ISBN 978-5-7281-2991-2

Предлагаемый вниманию читателей сборник подготовлен к юбилею Тамары Алексеевны Тоштендаль-Салычевой, директора Российско-шведского учебно-научного центра РГГУ. В сборник вошли статьи российских и зарубежных ученых по широкому кругу тем мировой истории, истории России и Швеции, филологии, культуры и образования.

Для историков, филологов, специалистов по Швеции и Северной Европе, а также для широкого круга читателей.

УДК 930.85(48)(08)  
ББК 63.3(43)-7я43

*Научное издание*

С любовью к науке:  
К юбилею Т.А. Тоштендаль-Салычевой

Сборник статей

Корректор

*О.Н. Панкова*

Компьютерная верстка

*Е.Б. Рагузина*

*Рекомендовано к изданию  
Редакционно-издательским советом РГГУ*